

Language Contact

YARON MATRAS
University of Manchester



Contents

List of Figures page xii

Preface to the Second Edition xv

List of Abbreviations xix

1 Introduction	1
1.1 The Study of Language Contact	1
1.2 Towards an Integrated, Functional Approach to Language Contact	2
1.3 The Structure of This Book	8
2 An Emerging Multilingual Repertoire	11
2.1 A Case Study	11
2.2 Lexical Development	12
2.3 Controlling the Selection Mechanism	19
2.4 Combining Repertoire Components	25
2.5 Conscious Exploitation of the Full Linguistic Repertoire	35
2.6 Implications for the Study of Language Contact	39
3 Societal Multilingualism	42
3.1 Linguistic Repertoires and Social Activities: A Micro-Level Approach	42
3.2 Language–Domain Mapping at the Macro-Level	45
3.2.1 Role Attributes of Languages in Multilingual Societies	46
3.2.2 Types of Domain Specialisation	48
3.2.3 Domain Stability and Language Maintenance	51
3.3 Language Management in Multilingual Settings	54
3.4 Repertoire, Activity Domains, and Language Change	58
3.5 New Directions in the Study of Societal Multilingualism	61
4 Acquiring and Maintaining a Bilingual Repertoire	65
4.1 Bilingual First-Language Acquisition	65
4.1.1 Definitions and Methodological Problems	65
4.1.2 The Separation of Languages	67
4.1.3 Linguistic Socialisation and Pragmatic Competence	70
4.1.4 Language Systems vs. Language Repertoires	72
4.2 Second-Language Acquisition	72
4.2.1 Facilitating Factors	73
4.2.2 Transfer and Interference	76

4.2.3	Interlanguage and Fossilisation	78
4.2.4	Communicative Creativity in L2 Discourse	83
4.2.5	Language Learners and Linguistic Repertoires	89
4.3	Bilingualism and Language Processing	90
4.3.1	Language Separation in the Brain	91
4.3.2	Models of Bilingual Language Processing	93
4.3.3	Bilingual Speech Errors	97
4.4	Conclusion	105
5	Crossing the Boundaries: Codeswitching in Conversation	107
5.1	Defining Codeswitching	107
5.1.1	Language Mixing in the Bilingual Mode	107
5.1.2	Single-Word Insertions and Their Integration	112
5.1.3	The Codeswitching–Borrowing Continuum	115
5.2	Situational and Conversational Codeswitching	120
5.2.1	Code Selection: Social Norms and Identity	120
5.2.2	Discourse Functions of Codeswitching	122
5.3	Structural Aspects of Codeswitching	134
5.4	Codeswitching and Utterance Modifiers	142
5.5	The Codeswitching–Borrowing Continuum as Repertoire Management	150
6	The Replication of Linguistic ‘Matter’	158
6.1	Defining ‘Borrowings’	158
6.2	Generalisations on Borrowing	161
6.2.1	Motivations for Borrowing	161
6.2.2	Borrowing Hierarchies	165
7	Lexical Borrowing	179
7.1	Content Words and Semantic Hierarchies	179
7.2	The Structural Integration of Nouns	188
7.3	The Borrowing of Verbs	191
7.4	Adjectives and Lexical Adverbs	203
8	Grammatical and Phonological Borrowing	209
8.1	Grammatical Function Words	209
8.1.1	Discourse Markers and Connectors	209
8.1.2	Phasal Adverbs and Focus Particles	213
8.1.3	Indefinites and Interrogatives	214
8.1.4	Expressions of Temporal and Local Relations	215
8.1.5	Numerals	217
8.1.6	Place Deixis, Demonstratives, and Personal Pronouns	219
8.1.7	Negators and Existentials	225
8.2	Morphological Borrowing	226
8.2.1	Derivational Morphology	226
8.2.2	Inflectional Morphology	229
8.2.3	Articles and Classifiers	235
8.3	Constraints on Matter Replication	237

8.4	Mechanisms of Contact-Induced Change in Phonology	241
8.4.1	General Considerations	241
8.4.2	The Phonological Integration of Word-Forms	246
8.4.3	Convergence of Phonological Systems	249
8.4.4	Contact-Susceptibility within Phonology	251
9	Converging Structures: Pattern Replication	254
9.1	Defining Pattern Replication	254
9.1.1	Distinguishing Matter and Pattern Replication	254
9.1.2	Convergence and Grammaticalisation	257
9.1.3	Pattern Replication and Creative Pivot-Matching	260
9.2	The Distribution of Pattern Replication	264
9.2.1	Lexical Semantics	266
9.2.2	Clause-Level Typology	269
9.2.3	Phrase-Level Typology	273
9.2.4	Morphology and Morphological Paradigms	279
9.3	Linguistic Areas	286
9.3.1	Methodological Issues	286
9.3.2	Profiles of Linguistic Areas	289
9.3.3	An Outlook on Language Convergence	292
10	Contact Languages	297
10.1	The Birth of a Language	297
10.2	Pidgins and Creoles	299
10.2.1	Definitions and Key Features	299
10.2.2	Emergence Scenarios	304
10.3	Mixed Languages	312
10.3.1	Definitions and Explanatory Accounts	312
10.3.2	Structural Profiles and the Functionality Cline	316
10.4	The Position of Contact Languages	331
11	Towards a Functional Theory of Language Contact	333
11.1	Theorising Language Contact	333
11.2	A Pragmatic-Functional Perspective	335
11.2.1	The Functionality of Categories	335
11.2.2	Repertoire, Not Languages	336
11.2.3	Contact as Adjustment of Communicative Routines	337
11.2.4	Communicative Motivations and Repertoire Re-alignment	337
11.2.5	Structural Outcomes Are Functionality Driven	338
11.3	The Multilingual Speaker's Repertoire	340
11.4	Multilingual Speakers as Agents of Language Change	341
11.5	Contact and the Layered Architecture of the Language Faculty	344
11.6	Language Contact and the Evolution of Human Language Capacity	346

Notes 355

References 362

Author Index 393

Language Index 399

Subject Index 406